

Identification	Subject (code, title, credits)	TRN 465 Sight translation
	Department	English Language and Literature Department
	Program (undergraduate, graduate)	Undergraduate
	Term	Spring, 2018
	Instructor	Zulfiya Ibrahimova
	E-mail:	zulfiyya.ibrahimova@khazar.org
	Phone:	+994 55 5996482
Prerequisites	Introduction to translation, Consecutive translation and note- taking	
Language	English	
Compulsory/Elective	Compulsory	
Required textbooks and course materials	<ol style="list-style-type: none"> 1. Gile Daniel. «Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training», John Benjamin Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1995 2. Edwards, Alicia Betsy. The Practice of Court Interpreting, John Benjamin Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1995, 193p. 3. Чернов, Г.В. Основы синхронного перевода, Москва, 1987 4. Yazılı mətnin şifahi tərcüməsi, F, Abdullayeva, Ə. Gül, N. Əliyeva, 2014 5. Materials from the internet 	
Course outline	This course studies sight translations from theoretical and practical points of view. The focus will be placed on acquiring and practicing various translation techniques and skills such as fast reading, scanning for main ideas, linguistic analysis, and cross-cultural communication, etc. The course starts with easier speeches but goes on to less familiar articles to increase students` predictability and knowledge base.	
Course objectives	<p>This course aims to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Introduce students to the practice of sight translation from English into Azerbaijani and vice versa; 2. Assist students acquire the skills of fast thinking; 3. Familiarize students with non- verbal factors influencing the comprehension of the message transferred; 4. Provide students with the basic techniques in performing bilateral sight translation; 	
Learning outcomes	<p>Upon successful completion of the course, the students will be able to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Perform accurate sight translation of samples of variety of documents; 2. Develop basic skills in reading and analyzing text structure; 3. Acquire strategies for sight interpreting such as oral paraphrasing including expanding and condensing, parsing and chunking along with memory exercises. 4. Distinguish between the skills needed for sight translation and other forms of translation and interpreting; 	
Teaching methods	Lecture	

	Group discussion		✓
	Experiential exercise		✓
	Case analysis		
	Simulation		
	Course paper		
	Others		✓
Evaluation	Methods	Date/deadlines	Percentage (%)
	Midterm Exam		30
	Case studies		
	Attendance		5
	Activity		5
	Assignment and quizzes		20
	Project		
	Presentation/Group Discussion		
	Final Exam		40
	Others		
	Total		100
Policy	<p>Attendance is required for the entire course for the student to receive credit. Partial attendance is considered as an absence and will affect the final grade. <u>25 percent</u> will result in a failure of the course.</p> <p>Activity: During each class, students are expected to practice sight translation. They are to prepare in advance and practice sight translation. The outputs and their performance will be discussed with other students and evaluated by the instructor. Students are encouraged to do their home works on weekly basis.</p> <p>Oral quizzes: Students are given texts from various fields written in complex sentence structures and are asked to analyze the text in detail. Depending on the sentence structure of the language they are translating into, they restructure their sentences. However, it should be noted that the aim of this exercise is to analyze the sentence structure and to re-formulate it in the target language. The aim is not to use the same grammatical structure but to give the same message in the target language.</p>		
Tentative Schedule			
Week	Date/Day (tentative)	Topics	Textbook/Assignments/Reading
1		Introduction to the course	Gile Daniel. «Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training», John Benjamin Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1995
2		What is sight translation?	Gile, Daniel. «Basic

		Introducing the differences between sight translation and other modes of interpretation.	Concepts and Models for Interpreter and Translator Training», John Benjamin Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1995,
3		Elements of sight translation Practical assignment	Gile, Daniel. «Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training», John Benjamin Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1995
4		Skills required for sight translation Practical assignment	Yazılı mətnin şifahi tərcüməsi, F, Abdullayeva, Ə. Gül, N.Əliyeva
5		Process of sight translation Practical assignment	Yazılı mətnin şifahi tərcüməsi, F, Abdullayeva, Ə. Gül, N.Əliyeva,
6		Evasive strategies in Sight Interpreting - Approximation - Condensing	TBD
7		Evasive strategies in Sight Interpreting - Paraphrasing - Rounding - Circumlocution	Yazılı mətnin şifahi tərcüməsi, F, Abdullayeva, Ə. Gül, N.Əliyeva
8		Midterm exam	
9		Linguistic and non- linguistic challenges occurring in sight translation. Practical assignment	Yazılı mətnin şifahi tərcüməsi, F, Abdullayeva, Ə. Gül, N.Əliyeva
10		Reading comprehension. Text analysis (both in Azeri and English).	Gile, Daniel. «Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training», John Benjamin Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1995,

11		Reading for content: <ul style="list-style-type: none"> - Skimming. - Scanning 	Yazılı mətnin şifahi tərcüməsi, F, Abdullayeva, Ə. Gül, N.Əliyeva
12		Division techniques: <ul style="list-style-type: none"> - Chunking - Parsing 	Yazılı mətnin şifahi tərcüməsi, F, Abdullayeva, Ə. Gül, N.Əliyeva
13		Practical assignment Sight Interpreting of speeches (both in Azeri and English).	Yazılı mətnin şifahi tərcüməsi, F, Abdullayeva, Ə. Gül, N.Əliyeva
14		Practical assignment Sight Interpreting of articles from different fields.	Yazılı mətnin şifahi tərcüməsi, F, Abdullayeva, Ə. Gül, N.Əliyeva
15		Holding discussions on studied topics and working on errors. Review.	
16		Final exam	